

10 LOJAS POR / 10 SHOPS BY CATARINA PORTAS

As lojas fazem parte do ADN das cidades e revelam muitas das peculiaridades dos seus habitantes. Aberta ao mundo há mais de 500 anos, Lisboa tem um apurado instinto comercial e as suas montras refletem a história da cidade, a que se juntam os tiques e modas da globalização. Das grandes marcas internacionais aos produtos que fazem parte da identidade do país, pelas ruas há de tudo um pouco. Descubra algumas das mais carismáticas guiado por Catarina Portas, a CEO da marca A Vida Portuguesa, cujas lojas, em Lisboa e no Porto, vendem o que de melhor se faz em Portugal, desde sempre. Shops are part of a city's DNA and can tell us lots of interesting things about its inhabitants. In Lisbon, which has been open to the world for over 500 years and has a sharp commercial instinct, the shop-windows reflect the city's history together with the quirks and trends of globalisation. From top international brands to products that are part of the country's identity, the streets have a bit of everything. Let's take a tour of some of Lisbon's most charismatic shops with Catarina Portas, the CEO of the brand A Vida Portuguesa, whose shops in Lisbon and Porto sell the best of what Portugal has to offer.

RETROSARIA

Rua do Loreto, 61, 2ºº Andar
+351 21 347 3090 WA
www.retrosaria.rosapomar.com WA
Terça a Sábado / Tuesday to Saturday, 10h - 19h

“A Rosa Pomar é uma das minhas heroínas. Historiadora, dedicou-se às artes têxteis e aqui, na sua Retrosaria de primeiro andar (e também online), além de vender tecidos estampados brilhantemente escolhidos no mundo inteiro, comercializa as lãs de diversas raças de ovelhas portuguesas, que tem vindo a lançar, e divulga tudo o que sabe em workshops sempre esgotados. Preciso e preciosa, como o livro *Molhos Portugueses* que acabou de editar.”

“Rosa Pomar is one of my heroines. A historian who devoted herself to textile arts, here, at her first-floor Retrosaria (and also online), she not only sells printed fabrics brilliantly selected from around the world, but she also sells wool from various breeds of Portuguese sheep that she's been promoting, and shares everything she knows at workshops that are always fully booked. Precise and precious, just like the book, *Molhos Portugueses*, which she's just published.”



CLAUDIO CORALLO

Rua Cecílio de Sousa, 85 WA
+351 21 386 2158 WA
www.claudiocorallo.com WA Segunda / Monday, 10h30 - 19h30; Terça a Sábado / Tuesday to Saturday, 10h - 20h

“O Claudio Corallo, italiano a viver em São Tomé, é o rei do chocolate artesanal alternativo. Planta uma diversidade extraordinária de espécies de plantas de cacau e café e faz com esses frutos da natureza coisas mágicas: cacau quente, pepitas, bombons e chocolates – é experimentar o de flor de sal e pimenta. Pequeninha e escondida, esta loja é um dos melhores segredos lisboetas.”

“Claudio Corallo, an Italian living in São Tomé, is the king of alternative hand-made chocolate. He plants an extraordinary range of species of cocoa and coffee plants, then turns these fruits of nature into magical things: hot cocoa, chocolate chips, sweets – just try the *fleur de sel* and pepper! Tiny and tucked away, this shop is one of Lisbon's best-kept secrets.”

LUVARIA ULISSES

Rua do Carmo, 87 WA +351 21 342 0295 WA www.luvariaulisses.com WA Segunda a Sábado / Monday to Saturday, 10h - 19h

“Será a mais pequena loja da cidade mas também uma das suas grandes maravilhas. Desde 1925 vende apenas luvas – mas que luvas! Ao balcão, calçando as peles macias e coloridas, somos as elegantes do Chiado de outros tempos. Imperdível.”

“It must be the smallest shop in the city, but it's also one of its greatest wonders. Since 1925, all it's sold are gloves – but they're just amazing! Trying on the soft, colourful leather at the counter we feel like someone from the high society of days gone by. Not to be missed.”

A VIDA PORTUGUESA

Rua Anchieta, 31 WA +351 21 346 9073 WA www.avidaportuguesa.com WA Segunda a Sábado / Monday to Saturday, 10h - 20h; Domingo / Sunday, 11h - 20h

“A aposta era simples: juntar num mesmo espaço produtos, marcas e fábricas portuguesas com história, tradição e manufatura. Num lugar que foi um achado, um antigo armazém centenário, com marcas de vida e de história. Ainda há quem se confunda sem saber se está num museu, mas não, esta é uma loja que hoje atrai visitantes do mundo inteiro e vende o melhor que fazemos.”

“It was a simple idea: to bring together Portuguese products and brands with history, tradition and craftsmanship and put them in a place that was a true find: a hundred-year-old warehouse, with signs of life and of history. Some people wonder whether they're in a museum, but, no, this is actually a shop that attracts visitors from all over the world and sells the best of what we make.”

PARIS EM LISBOA

Rua Garrett, 71 WA +351 21 342 4325 WA www.parisemlisboa.pt WA Segunda a Sábado / Monday to Saturday, 10h - 19h

“São as madeiras trabalhadas, a ordem reinando sobre todas as coisas, dois andares com o melhor do têxtil de casa, português, mas também o estrangeiro. Gosto da Paris em Lisboa porque de todos os grandes armazéns do Chiado – que arderam no incêndio de 1988, ou que continuam a arder mercê das marcas-iguais-em-todo-o-lado –, este foi o que ficou das minhas memórias. Requinte, e não luxo, que é coisa nova e rica, é aqui.”

“Carved woodwork, order reigning over everything and two floors of Portuguese and imported textiles. I like Paris em Lisboa because, of all the big Chiado stores – which burned down in the 1988 fire, or are still burning thanks to global brands – it's the one that stayed in my memory. What's here is classy, not luxurious, not nouveau riche but new and rich.”



CONSERVEIRA DE LISBOA

Rua dos Bacalhoiros, 34 WA +351 21 886 4009 WA
www.conserveiradelisboa.pt WA Monday to Saturday, 09h - 19h

“Desde os anos 30 que a Conserveira de Lisboa é uma marca diferente: encomenda as suas próprias receitas aos melhores fabricantes de todo o país e nestas latas só entra peixe fresco e pescado em águas portuguesas. A loja é toda uma montra imensa e minuciosa de uma das grandes especialidades portuguesas. Cavala, petingas, ventresca de atum e ovas de sardinha são as minhas favoritas.”

“The Conserveira de Lisboa has been an uncommon brand since the 1930s: it orders its own recipes from the best manufacturers in the country and only the freshest fish caught in Portuguese waters gets into its cans. The shop is a huge, detailed showcase for one of the great Portuguese specialties. Mackerel, sprats, tuna belly and sardine roe are my favourites.”



SILVA JOALHEIROS

Largo Camões, 40 WA +351 21 342 6320

“Não sei passar pelo Largo Camões sem prender os olhos nas montras da Ourivesaria do Sr. Silva, figura de esmero e generosidade extraordinárias. Joias antigas são uma das especialidades desta casa que já se vende também para museus e coleções. Um dia, quando for crescida, se me der para princesa, é aqui que virei às compras.”

“I can't walk through Largo Camões without glancing at the shop-window of the jeweller's shop owned by Senhor Silva, an extraordinarily diligent and generous figure. Old jewels are one of the specialties of the house, which also sells to museums and collections. If I become a princess when I grow up, I'll come here to do my shopping.”



TABACARIA MÓNACO

Praça Dom Pedro IV, 21 WA +351 21 346 8191 WA Segunda a Sexta / Monday to Friday, 09h - 19h; Sábado / Saturday, 09h - 14h

“Desde finais do século XIX que a Mónica vende jornais e tabacos, portugueses e estrangeiros, no Rossio, numa loja estreitinha que é afinal um corredor sumptuoso. Rafael Bordalo Pinheiro concebeu toda a decoração, dos fios telefónicos com andorinhas pousadas, ao teto onde elas voam no céu. Foram as primeiras andorinhas que assinou, duma mania que se tornou nossa.”

“Mónica has been selling Portuguese and foreign newspapers and tobacco since the end of the 19th century at Rossio, in a narrow shop, which is a sumptuous corridor. Rafael Bordalo Pinheiro designed the entire décor, from the swallows perched on the telephone wires to the ceiling where they fly off into the sky. They were the first swallows he designed before they became an icon.”

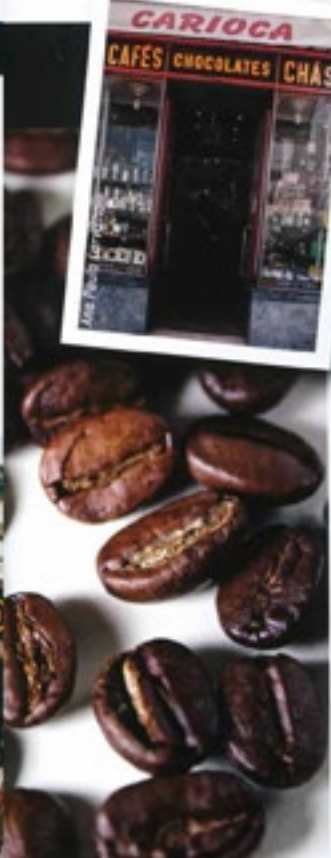


A CARIOCA

Rua Mercúria, 9 WA +351 21 345 9567

“Há anos que compro aqui o café, lote Palace ou Presidente, meio quilo para máquina de êmbolo, por favor. E os empregados experientes mergulham a medida nos grãos, a máquina antiga mói ruidosamente, o pó cheiroso é fechado no saco prateado. Toda uma cerimónia que me encanta (quais cápsulas, qual carapuça?). Guloseimas, chás e todos os apetrechos completam a oferta da antiga e reluzente Carioca.”

“I've been buying coffee here for years: Palace or Presidente blend, half a kilo for a coffee plunger, please. And the shop assistants scoop up the beans, grind them in the noisy old machine, then seal the aromatic powder in a silver bag. It's a ritual I love (you can keep your capsules!). Sweets, teas and all the trimmings round off the treats of the dazzling old Carioca.”



DELI DELUX

Av. Infante D. Henrique Armazém 8 Loja WA +351 218 862 070 WA
www.delidelux.pt WA Terça a Sexta / Tuesday to Friday 12h - 24h; Sábado / Saturday, 10h - 24h; Sunday, 10h - 20h

“A despensa mais aprazível da cidade é o Deli Delux. Mercaria internacional, charcutaria e uma garrafeira invejável já fazem do Deli o melhor lugar da cidade para gulosos e gourmets. Mas a beleza do espaço, a cafetaria e a sua esplanada sobre o rio, com um copo de vinho e uma tábuca de queijos, rematam um dia feliz. Tranquilo e perfeito.”

“The most delightful pantry in the city is the Deli Delux. Its international grocery store, delicatessen counter and enviable wine cellar have made Deli the best place in town for sweet-lovers and gourmets. But sitting in this beautiful space, with its cafeteria and outside tables overlooking the river, enjoying a glass of wine and selection of cheeses, is the ideal way to end a happy day. Peaceful and perfect.”



CATARINA PORTAS

Lisboa, 1969. Tornou-se jornalista em 1989, trabalhando n'O Independente, Marie Claire e Diário de Notícias e mais tarde na RTP e na SIC, como autora de diversos programas de televisão. Como jornalista, recebeu os prémios Gazeta/Revelação e Revelação/Clube Português de Imprensa, em 1990. Entre 2007 e 2009, assinou a crónica "Feira da Lada" no jornal Público. É autora de dois livros e um documentário. Em 2004, lançou a marca Uma Casa Portuguesa e a marca A Vida Portuguesa em 2007. Em 2009, inaugurou em Lisboa os Quiosques de Refresco. A revista britânica Monocle incluiu-a na sua lista anual das 20 figuras a nível mundial que "merecem um palco maior". Lisboa, 1969. She became a journalist in 1989, working for the Independent, Marie Claire, Diário de Notícias and later for RTP and SIC, as an author and TV presenter. As a journalist, she received the Gazeta/Revelation and Revelation/Portuguese Press Club awards in 1990. Between 2007 and 2009, she wrote the "Feira da Lada" chronicle in the Público newspaper. She's the author of two books and a documentary. In 2004 she launched the brands Uma Casa Portuguesa and A Vida Portuguesa in 2007. In 2009, she inaugurated the Quiosques de Refresco in Lisbon. The British magazine Monocle included her on its annual list of the 20 world figures that "deserve a bigger stage".

BIO

